

《英诗的境界》

图书基本信息

书名：《英诗的境界》

13位ISBN编号：9787108039910

10位ISBN编号：7108039915

出版时间：2012-9

出版社：生活·读书·新知三联书店

作者：王佐良

页数：247

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com

《英诗的境界》

内容概要

书中收录三十一篇翻译家王佐良谈论英国诗人、作品的散文，以放松、亲切的语言呈现出这些作品所展示的情感和精神世界。这些文章最早在80年代的《读书》杂志上连载，后结集归入三联的“读书文丛”。

作者围绕英语诗歌的境界，谈论范围很广，包括中古民谣、弥尔顿、蒲柏、布莱克、华兹华斯、司各特、拜伦、雪莱、济慈、哈代、叶芝、艾略特、奥登等。作者希望能以写意和点睛的笔法来传达诗意，有话即长，无话即短，尽量避免学院或文学家圈子里的名词、术语；他也不怕暴露自己的偏爱、激情，把读者当作一个知心朋友，希望读者能有耐心倾听他常年浸泡在英语诗歌世界中所获得的心得，并因此进一步阅读原著——果若如此，无论对学习语言，还是提高文学修养，都会很有帮助。

书籍目录

序

中古民谣

斯宾塞(一五五二——一五九九)

弥尔顿(一六八八——一六七四)

蒲柏(一六八八——一七四四)

安德鲁·马伏尔(一六二一——一六七八)

托马斯·格雷(一七一六——一七七一)

布莱克(一七五七——一八三二)

华兹华斯(一七七——一八五)

司各特(一七七——一八三二)

拜伦(一七八八——一八二四)

雪莱(一七九二——一八二二)

济慈(一七九五——一八二一)

哈代(一八四——一九二八)

霍思曼(一八五九——一九三六)

叶芝(一八六五——一九三九)

缪亚(一八八七——一九五九)

艾略特(一八八八——一九六五)

麦克迪尔米德(一八九二——一九七八)

欧文(一八九三——一九一八)

燕卜荪(一九六——一九八四)

奥登(一九七——一九七三)

司班德(一九九——一九九五)

R. S. 托马斯(一九一三——二)

拉金(一九二二——一九八五)

琼生(一五七三——一六三七)

兰陀(一七七五——一八六四)

莫里斯(一八三四——一八九六)

格瑞夫斯(一八九五——一九八五)

麦克尼斯(一九七——一九六四)

绍莱·麦克林(一九——一九九六)

显默斯·希尼(一九三九——)

章节摘录

因此力姑娘去掉贞女的矜持，而要全力投入恋爱——不是慢吞吞地盈文尔雅地爱，而要像“烈火”，像“食肉的猛禽”，“把时间立刻吞掉”，“通过粗暴的厮打把我们的欢乐 / 从生活的两扇铁门中间扯过”。如果说，这诗的前半写得有点俏皮，到了后半则是完全认真的。前面是时间、空间的大扩张，后面则是突然缩小到火热的情欲一点上。所谓“玄学派”，实际上是最入世的。多恩如此，马伏尔也如此。

《花园》一诗属于牧歌(Pastoral)类，写的是理想世界。诗人感到在人世追逐荣名实在不如隐居花园，后来凭想象进入了一个无忧的伊甸园。但是中间经过若干层次，一层比一层更纯净，更自在，直到超脱凡尘，而他的伊甸园又不同于《圣经》上的伊甸园，其中并无夏娃出现，也就没有“原罪”的威胁。然而诗人又知道希冀。超出凡人的部分，是妄想”，所以最后一节又回到一种中层境界，安于“用碧草与鲜花来计算”时间的人世的普通花园。诗人拿来与尘世的五颜六色相对比的是绿色，这是他的主要象征，一则云“不论是白的，还是红的，看来 / 总不及这可爱的绿色那么昵爱”，再则云：Annihilating all that's made To a green Thought in a green Shade . 把一切凡是造出来的，都化为虚妄，变成绿荫中的一个绿色的思想。(杨周翰译文)这可能是马伏尔全部诗作里最有名的两行，也是历代学者和批评家绞尽脑汁力图阐明的两行。比较可取的解释是两种：1. 把全部物质世界化为非物质的，2. 与绿色思想相比，物质世界毫无价值。不论如何解释，这两行体现了作者在艺术上的精心，上行用了annihilate(消灭)这个厉害的词，下行又重复green(绿)两次，而且两行出现在全节之末，更使这两行突出地受到注意，此外用green Shade之实来调剂green Thought之虚，也使我们看清富于形象的诗怎样大异于长于逻辑思维的哲理文章。玄学派诗之难能可贵处正在以哲理入诗，而诗不仅不减本色，反而更加动人。下面是上述两诗中一首的译文，译者是杨周翰同志：

致他的娇羞的女友 我们如有足够的天地和时间，你这娇羞，小姐，就算不得什么罪愆。我们可以坐下来，考虑向哪方去散步，消磨这漫长的恋爱时光。你可以在印度的恒河岸边寻找红宝石，我可以在亨柏之畔望潮哀叹。我可以在洪水未到之前十年，爱上了你，你也可以拒绝，如果你高兴，直到犹太人皈依基督正宗。我的植物般的爱情可以发展，发展得比那些帝国还寥廓，还缓慢。我要用一百个年头来赞美你的眼睛，凝视你的娥眉；用二百年来膜拜你的酥胸，其余部分要用三万个春冬。每一部分至少要一个时代，最后的时代才把你的心展开。只有这样的气派，小姐，才配你，我的爱的代价也不应比这还低。但是在我背后我总听到时间的战车插翅飞奔，逼近了；而在那前方，在我们面前，却展现一片永恒的沙漠，寥廓、无限。在那里，再也找不到你的美，在你的汉白玉的寝宫里再也不会回荡着我的歌声；蛆虫们将要染指于你长期保存的贞操，你那古怪的荣誉将化作尘埃，而我的情欲也将变成一堆灰。坟墓固然是很隐蔽的去处，也很好，但是我看谁也没在那儿拥抱。因此啊，趁那青春的光彩还留驻在你的玉肤，像那清晨的露珠，趁你的灵魂从你全身的毛孔还肯于喷吐热情，像烈火的汹涌，让我们趁此可能的时机戏耍吧，像一对食肉的猛禽一样嬉狎，与其受时间慢吞吞地咀嚼而枯凋，不如把我们的时间立刻吞掉。让我们把我们全身的气力，把所有我们的甜蜜的爱情揉成一球，通过粗暴的厮打把我们的欢乐从生活的两扇铁门中间扯过。这样，我们虽不能使我们的太阳停止不动，却能让它奔忙。……

《英诗的境界》

精彩短评

- 1、内容不错啊 好好研究下英诗
- 2、好
- 3、有点不过瘾
- 4、入门。发现拉金，希尼
- 5、管中窥豹，对入门者如我似乎还是不错的appetizer。缺点是讲评还是少了点，且中译为求音韵要么丢失意要么丢失美，连大家也难幸免。
- 6、深入浅出，简单易懂，点到为止，好！
- 7、英诗通俗读物。因为是随笔，写得不够深入，但是足以入门，足以鉴赏。虽然少了莎士比亚、彭斯等重要诗人，但也介绍了兰陀、麦克迪尔米德、R·S·托马斯、绍莱·麦克林等较为陌生的英国诗人，列举了一些别具特色、寓意深厚的小诗，予人启迪。
- 8、可以做索引吧
- 9、2013-04-19
终于理清了时序 王佐良先生的评论还是挺精到的 豪斯曼的短句像光影落在膝盖上 济慈的长诗像瓢泼大雨浇透
- 10、一下子就能看出王先生的境界，三十几篇浅显的短文读起来也是有趣味的。
- 11、嗯。
- 12、品味一下英诗的境界，不一番的境界
- 13、一直觉得对英美诗歌难以得其门而入，文化背景的差异，语言的区别，总觉得读起来不知所云，王佐良先生的这本书简要第介绍了有代表性的重要英国诗人。跟随作者的指引，赏析了一些英诗片段，体会到了英诗之美。
- 14、行文亲切自然，选文也都是经典之作。分析透彻而没有丝毫学究气，老一代英国文学翻译家的功力尽在其中。
- 15、中学图书馆系列
- 16、《英国诗史》的迷你版，装帧很喜欢。
- 17、里面收录的英诗中我最喜欢“马”
- 18、文学考试前借来复习，深入浅出。
- 19、这本书质量也有问题
- 20、文轩五元一本。
- 21、薄薄的小书
- 22、王佐良意思不大《战马》好
- 23、心得之作，心得之阅。
- 24、最喜欢那篇论奥登的，可惜太短了些，终究是不够过瘾。看得出来先生还是最爱浪漫主义的诗歌，讲现代主义也不错，苏格兰英格兰爱尔兰的诗人都有选，有些给出的原文真是让人惊叹，比如奥登《西班牙》、拉金《降灵节婚礼》，还有琼生的一首小短诗，但还是专栏性质的文字，对于文学专业的人来说不够精细啊
- 25、英诗的境界是我国著名诗人、翻译家、教授、英国文学研究专家王佐良先生的一本小书。王佐良先生与卞之琳、冯至、穆旦、袁可嘉等在二十世纪三、四十年代都是西南联大的师生群，接受了现代诗歌的洗礼。而此书正是在这十几则专栏文章的基础上整理而成的
- 26、是不可多得的好书，作者很有个性！
- 27、这个选集不对我胃口啊.....都是叙事、讽刺、政治诗，我觉得自己只看浪漫短诗（。
- 28、翻译啊翻译，有的还好，有的实在是。。。作者有的观点也十分奇怪。比方说叶芝的诗，作者选了这两句：“赤身走路，更有胆略”，作者说这两句诗既有形象又有哲理。作者你在逗我么逗我么逗我么
- 29、每篇介绍都非常简短，感觉意犹未尽，但对英诗入门者来说是本非常好的开胃书，收录了许多让我喜爱的诗，翻译也是一流。希望它是我在这个领域的起步。
- 30、直白、朴素，很喜欢
- 31、除了印刷与包装好。色彩好。之外，没什么可说的。

《英诗的境界》

- 32、朋友推荐的，我觉得值得再推荐给更多的朋友
- 33、好书，认真读
- 34、结合英国诗史，这本选的原文还不够多，阐释也不够详尽，好歹有原文了。
- 35、这本书很文艺
- 36、商品名称：中学图书馆文库：英诗的境界
- 37、你可以啃他的颈骨，我会啄他好看的蓝眼珠，还可用他金黄的发丝，编织我们巢上的挡风布。真是好悲伤。
- 38、三联的书，印刷精美
- 39、有点单薄了 诗歌都不全 拼凑在一起的
- 40、算是盲目读诗的我的一餐小点心吧。虽然很多的诗句并不能get到它们优秀的点，但是也读到了不少比较喜欢的诗，认识了很多之前并不熟识的诗人。印象最深的是哈代的《身后》和奥登的《美术馆》，喜欢那种旁观者的态度。格瑞夫斯的《波斯人的说法》、托马斯·格雷的《墓畔哀歌》、麦克尼斯的《仙女们》、R·S·托马斯的一些诗歌以及其他很多也都颇有趣味。
- 41、恨没有早读到。2016-07-06 在读
- 42、文章太短了不过瘾。
- 43、老爷子是大笔。
- 44、刚开始看，需静心品味。也算是补了中学时代的课吧!
- 45、一些短小的随笔，读起来很容易，但是有些评论的政治倾向对诗的美感是有破坏的...不过那个年代的人，有些虚妄的幻想也是正常...
- 46、诗不能读，不能译，因为境界全变了
- 47、170211
- 48、浅浅品尝
- 49、经典的解诗学之作
- 50、图书精美，很喜欢，又是王佐良老师编的，自然非常好!!!
- 51、简单翻阅，是我想要的，代表诗人都有涉及。
- 52、很精妙
- 53、待细读。。。
- 54、王佐良的每本著作都值得一读。这本小书，读来毫不费劲，却受益匪浅。
- 55、王佐良的代表作
- 56、往后余生 总角之时 绕床是你 青丝待挽 目及是你 赌书泼茶 身侧是你 两鬓斑白 执手是你 往后余生 风雪是你 平淡是你 清贫是你 荣华是你 心底温柔是你 目光所至 也是你
- 57、说它小巧，一方面是书本身很小巧精致；另外一方面是内容也很小巧：它并不是一部全面的讨论英诗的皇皇巨著，只是作者选取了一些代表性的诗，并就这些事的某一方面阐述自己的理解。阅读上没有什么障碍，这本书就像一个引子，向感兴趣的同仁们敞开了大门
- 58、最爱叶芝和艾略特。王佐良老师处处有点睛之笔。
- 59、小册子，轻松读诗!终于对英国诗歌史上几位重要诗人有一个大致的了解啦，最喜欢的一首居然是哈代的
- 60、翻译大家随手点染，见视野，见判断。
- 61、这本书作为英诗入门读物已经不错了，但是感觉还是不够详细，用词略显华丽，让人觉得不够客观。
- 62、相當於英國詩選的簡單版，有些在裡面被我漏掉的詩重新回到視野中來，這種“英詩散步”的寫法輕巧迷人，類似與幾位好友在談詩，不深入也不徹底，但以涵詠間感受為要，雖然少了莎士比亞、彭斯，針對已選的布萊克等也有些“非主流”，然而確是一個好的英詩欣賞和導讀，略陳英國詩歌發展的線索與概貌，未予充分展開，然而其三兩語，比得過如今市面上一大堆闡發古詩詞的書，譬如漫步在唐詩里、最美古詩詞、最美某某詞等等。馬伏爾的《致他的嬌羞的女友》令人不經想起柏拉圖《會飲》《斐德若》中愛慾的相關論述。
- 63、是欣赏英国诗歌的辅助读物。
- 64、书是同学推荐买的，要做创新型研究用的，希望能有很大的帮助
- 65、我将它定义为：常识性普及类图书。王佐良先生的高作，无论你是否学习英国文学，都应该拜读

《英诗的境界》

- 66、很好的版本,收藏给孩子学习的
- 67、诗很美,诗人简介,入门佳作。
- 68、每天读几篇很是愉快,尤其是对于我这种才入门的。圈出了一些自己很感兴趣,接下来就是找单人的来读~【2015.6.1
- 69、应名为王佐良先生的境界w作为一个西洋诗hater关于诗作本身我是看不出什么花儿来的,但是短评都写得很棒,也算得窥1/10豹了吧(。
- 70、作为英专文学方向的学生来说,王先生是绕不过去的名字。读书时翻出来本科时笔记,当成回顾一遍英国文学史了。
- 71、适合入门级读者,翻译也很好
- 72、想领会英国诗歌的妙境,此书不可不读
- 73、深夜下单,次日上午就到了额,这速度。。。
- 74、常读常新一知半解
- 75、以诗论诗
- 76、选得好,写得好。对于了解英国历史上一些著名和(不那么著名的)诗人们来说是很好的介绍读物。
- 77、这是那段时间看得很仔细的一本。回想起来依然嘴角上扬。

《英诗的境界》

精彩书评

1、《英诗的境界》是本不太厚的小书，王佐良先生著。王佐良、卞之琳、冯志、穆旦和袁可嘉等，同属20世纪三四十年代的西南联大师生群，接受过现代诗歌洗礼。小书非常reader-friendly，适合阅读，携带。书从装帧到内容，总无端让人想起精致的英式下午茶：悠闲，散漫，滋养。

先生出此书的本意，在序里说得最为清楚：非是要出系统的教科书，也不是给本校英语系的学生们上课，只在于闲暇怡情，写写自己感兴趣的事物。所以，全书行文以小品文为主，风格一律是轻松恬淡平实的那种。那是一种令人无比怀念的风格，英语系师生们一贯的风格，仿佛从英伦三岛缓缓弥漫过来的一种雾岚，一种风清云淡，一种自由、自信、内敛的气息，一种低调坦诚不用装的气质。若干年过后的现在，回首，在这种淡淡的气息里我嗅出了前所未有的迷恋。（汗呐，有时候，怀旧，真是种病。）

都说了低调了嘛，所以先生不由分说，在书里剔除了中世纪高冷的乔叟、文艺复兴的大文豪莎士比亚、以及18世纪的彭斯等等。令人意外的是，同是20世纪生人的北爱诗人希尼轻松入围，诗如“霹雳”般震撼英国文坛的大诗人泰德休斯却意外落选，替他落寞。其实不仅本书如此，休斯基本被这个国家的墙壁所屏蔽，他的诗只活于一些小众心里。围绕“霹雳”诗人休斯的争议由此可见，颇为喧哗，三联小编和先生的行事风格，都慎重得紧。

就这样，先生撷取了他最倾心、最尊重、政治最稳妥的30位英国诗人的诗歌或片段，以亲切意味的随笔方式，逐渐在大家眼前展开英国诗坛那一小片一小片星空的华彩。平心而论，个人认为先生的英诗汉译水准，堪称时代一流。现如今大家远去，连背影也不见的怅惘。

写到这里，以critical thinking的腔调胡乱点评一下。单看书里每一篇独立的文章，我以为这本小书命名以《英诗选读赏析》更为贴切，因为先生的这些文章，基本浅显介绍了英国中古诗风及随后30位诗人的简况，引用了一些原著或片段，简明扼要地分析了诗意、诗律、和诗艺，触及到了英诗汉译的一些主张及做法，比较贴合赏析的路子。

本书被小编拾级冠名为《英诗的境界》。“境界”一词，可以指事物所达到的程度或表现的情况，亦特指诗、文、画等传递的意境。王国维《人间词话》一曰：“词以境界为最上，有境界，则自成高格。”境界真的是一种很微妙的感觉。

读到题目《...境界》，你会真心变得期待。不过，书中内容并没有完全填充书名儿的空间，使书名儿显得更丰盈。英国诗歌群体的氛氲境界和意境，英诗所展示的丰富情感及精神世界，到底是怎样的，在读完本书后，依旧未曾识得庐山真面目，未曾有举头望见满月，让人刹那间有丰满、明朗和恍然大悟的一刻。当然，这跟小品文的短小篇幅以及本人浸淫英诗的程度不深绝对有关系。

31篇赏析小品文总体看下来后，感觉英诗史基本在脑海里有了一个大致的轮廓：上至中古民谣，17世纪的弥尔顿、蒲柏，浪漫主义的华兹华斯，雪莱，济慈到世纪之交维多利亚时代的哈代，叶芝，也包括艾略特、奥登等典型运用现代派手法写作的作家。

总体来说，这本小书满适合我，读了有点意犹未尽。是英诗入门的一个佳选，一个指路牌。

一列小书中最为本人激赏的12位诗人的诗： 1.斯宾塞(1552-1599) 第七十首

2.弥尔顿(1608-1674) 《失乐园》抒情段落。甜蜜的弥尔顿 3.蒲柏(1688-1744)

Essay on man 4.安德鲁马伏尔(1621-1678) 《致他的娇羞的女友》 壮美，阔廖，磅礴，时代跨越感，细节直指人心。绝对要去找来更多他的诗读读 5.托马斯格雷(1716-1771)

《墓铭》 6.华兹华斯(1770-1850) 《我游荡似一片孤云》 轻灵 飘逸 浪漫，英国的李白就是他 7.雪莱(1792-1822) 《西风颂》 暴力、宏大、摧枯拉朽的革命感

8. W.S.Landor 兰陀(1775-1864) 《七五生辰有感》（个人喜欢杨绛的译文版） 老头很倔强

9. 济慈(1795-1821) 《夜莺颂》为徐志摩所迷恋的诗人 10. 哈代(1840-1928)

在读《英诗的境界》前，只知他写的苔丝。读了《英诗的境界》之后，始知有大诗人哈代出世。

11. 艾略特(1888-1965) 12. William Empson 燕卜苏(1906-1984) 极想找来一读他的

论文 Seven Types of Ambiguity (1930)，朱自清曾经译做《七类晦涩》，现在人们重新翻译做《朦胧的七种类型》。让我联想起70-80年代的朦胧诗，会不会跟Empson先生有很深的渊源呢。

2、半翻地看完了。觉得本书有两种读法：第一种就是不怎么看诗的内容，就仔细看看王佐良老师评价。偶尔看看英文的翻译。原文的英语内容，没什么讲解和解释，大部分都只有简单的原文，在没有了解和讲解的情况下想品味出原文的境界和美好有点困难。这时候更多地就是读王老师的评论。王老师的评论和论文都很好，值得好好欣赏和理解。不过想要更好地、更深地理解，很多的内容是需要对原文和不少的英诗知识了解才够。第二种就是在读了王老师的论述后，好好欣赏英语原文。这需要不少的英语和英诗功底。王老师的讲解，在好好品味了英文的诗之后，能够让人豁然明朗，更好地帮助

《英诗的境界》

我们理解所谓的英诗的境界。总之，看完这本书，认识到了听说过很多遍的王佐良老师的博学与努力。文中的王佐良老师，就像坐在我们的身旁，跟我们唠着英诗的历史和精华，既我们谈哪些经典不能不读，又给我们说他昨天有突然读到某首好诗，分享给我们，娓娓道来，平易近人，精彩不断。对英诗的历史有了一定的把握。弄清了不少的概念。大部分人我还是推荐第一种读法，当然我基本上也采取的这种方式，偶尔好好品味下原文（因为这学期选了一个英国诗歌的课程）

3、对于王佐良的英语翻译成就，学界大致给出了确当的评价，但是，对于他的诗歌以及中西比较文学研究的评价，还有待进一步提高看完此书，对于英诗的境界，理应略有说词。在《序》中，著者如此写道：“所谓境界，是指作品所展示的情感和精神世界。英国诗所达到的境界，在这个集子所谈到的作品里是有多种表现的，但并非全貌。……”这一概念本来就很宽泛，著者还明确表示此书所涉及诗人和诗歌并不能概览英诗境界的全貌。作为读者，若能看完此书后对这一境界说上几句，也是不易。英国是贡献了莎士比亚的国度，文学蔚为大观，诗人更是层出不穷，且常领欧洲乃至世界之风骚。本书著者从英国中古民谣开始，一路写至当代诗人、1995年诺贝尔文学奖获得者希尼。因为诗译诗的缘故，诗歌的变化在诗作当中并没有明显的体现。大致可以这么认为，时间越早的诗歌，越容易理解。中古民谣，当时全都是叙事的诗歌，有点可能在于传至于谣曲的美妙的音符和节奏以及先人相对朴质的想象力之上；及至文艺复兴后起以及启蒙时代的诗人，多了许多作为人的自信风度，蒲柏说理铿锵有力，马福尔说情有了豪放，布莱克的讽刺针针见血；再到拜伦和雪莱诸人，情感奔放，技巧高超，代表了浪漫主义诗歌的高峰，而济慈的唯美和颓废总有动人心魄的魔力，哈代的诗歌则如他的小说一般，形式整饬，兼具音乐和建筑的美；现代主义的先行者叶芝俨然是世界级的大诗人，其诗作达到的高度，已经为诺贝尔文学奖所肯定，随后的艾略特和奥登，则是现代主义文学的大师，其诗作和诗论比之叶芝有关之而无不及，到了拉金和希尼，整个诗歌界都面临资本主义和全球化的挑战，或者说盛极的物质主义的挑战，对于诗歌何为，希尼已经用他的诗歌和一系列的演讲给出了坚实的答案。可以这么说，英国诗歌始终在不断的完善和进步当中，诗歌的思想容量和技术技巧，都在提高。判断一首诗歌的好坏，大致可有以下几个标准：其一是引起最广大读者思想或者情感的共鸣；其二是高超的词汇、音乐和形式的技巧，这需要专业人员才能做出解答；其三是不会过时的可分析性。本书所选的诗歌，都达到了上述的标准。阅读的快乐一方面来自这些美丽的诗歌，另一方面来自王佐良先生恰当的分析 and 精深的用词，随便看看就能得到这样的体验。如写R.S.托马斯，“这些写几乎被人遗忘的农村小诗读起来一点都不单调，而是充满了激情和戏剧性，经得起多次咀嚼”。而评论拉金的几段文字，简直就是缩略版的英国现代诗歌史，他说：“这样的诗，还有读头么？华兹华斯的恬淡何在？雪莱的激情何在？济慈的乐歌何在？整个英国诗的优美的抒情的传统何在？拉金的成功正在于：在浪漫派的感情泛滥之后，在现代派的技巧和理论泛滥之后，在奥登一代的政治热情膨胀之后，特别是在狄兰托马斯的狂歌之后，他能头脑冷静地从写实入手，用一种硬朗的机智建立了一代新的英国诗风。”

4、《英诗的境界》是本不太厚的小书，王佐良先生著。王佐良、卞之琳、冯志、穆旦和袁可嘉等，同属20世纪三四十年代的西南联大师生群，接受过现代诗歌洗礼。小书非常reader-friendly，适合阅读，携带。书从装帧到内容，总无端让人想起精致的英式下午茶：悠闲，散漫，滋养。先生出此书的本意，在序里说得最为清楚：非是要出系统的教科书，也不是给本校英语系的学生们上课，只在于闲暇怡情，写写自己感兴趣的事物。所以，全书行文以小品文为主，风格一律是轻松恬淡平实的那种。那是一种令人无比怀念的风格，英语系师生们一贯的风格，仿佛从英伦三岛缓缓弥漫过来的一种雾岚，一种风清云淡，一种自由、自信、内敛的气息，一种低调坦诚不用装的气质。若干年过后的现在，回首，在这种淡淡的气息里我嗅出了前所未有的迷恋。（汗呐，有时候，怀旧，真是种病。）都说了低调了嘛，所以先生不由分说，在书里剔除了中世纪高冷的乔叟、文艺复兴的大文豪莎士比亚、以及18世纪的彭斯等等。令人意外的是，同是20世纪生人的北爱诗人希尼轻松入围，诗如“霹雳”般震撼英国文坛的大诗人泰德休斯却意外落选，替他落寞。其实不仅本书如此，休斯基本被这个国家的墙壁所屏蔽，他的诗只活于一些小众心里。围绕“霹雳”诗人休斯的争议由此可见，颇为喧哗，三联小编和先生的行事风格，都慎重得紧。就这样，先生撷取了他最倾心、最尊重、政治最稳妥的30位英国诗人的诗歌或片段，以亲切意味的随笔方式，逐渐在大家眼前展开英国诗坛那一小片一小片星空的华彩。平心而论，个人认为先生的英诗汉译水准，堪称时代一流。现如今大家远去，连背影也不见的怅惘。写到这里，以critical thinking的腔调胡乱点评一下。单看书里每一篇独立的文章，我以为这本小书命名以《英诗选读赏析》更为贴切，因为先生的这些文章，基本浅显介绍了英国中古诗风及随后30位诗人的简况，引用了一些原著或片段，简明扼要地分析了诗意、诗律、和诗艺，触及到了英诗汉译的一

《英诗的境界》

些主张及做法，比较贴合赏析的路子。本书被小编拾级冠名为《英诗的境界》。“境界”一词，可以指事物所达到的程度或表现的情况，亦特指诗、文、画等传递的意境。王国维《人间词话》一曰：“词以境界为最上，有境界，则自成高格。”境界真的是一种很微妙的感觉。读到题目《...境界》，你会真心变得期待。不过，书中内容并没有完全填充书名儿的空间，使书名儿显得更丰盈。英国诗歌群体的氤氲境界和意境，英诗所展示的丰富情感及精神世界，到底是怎样的，在读完本书后，依旧未曾识得庐山真面目，未曾有举头望见满月，让人刹那间有丰满、明朗和恍然大悟的一刻。当然，这跟小品文的短小篇幅以及本人浸淫英诗的程度不深绝对有关系。31篇赏析小品文总体看下来后，感觉英诗史基本在脑海里有了一个大概的轮廓：上至中古民谣，17世纪的弥尔顿、蒲柏，浪漫主义的华兹华斯，雪莱，济慈到世纪之交维多利亚时代的哈代，叶芝，也包括艾略特、奥登等典型运用现代派手法写作的作家。总体来说，这本小书满适合我，读了有点意犹未尽。是英诗入门的一个佳选，一个指路牌。一列小书中最为本人激赏的12位诗人的诗：1.斯宾塞（1552-1599）第七十首2.弥尔顿(1608-1674)《失乐园》抒情段落。甜蜜的弥尔顿3.蒲柏(1688-1744)Essay on man 4. 安德鲁马伏尔(1621-1678)《致他的娇羞的女友》壮美，阔廖，磅礴，时代跨越感，细节直指人心。绝对要去找来更多他的诗读读5.托马斯格雷(1716-1771)《墓铭》6. 华兹华斯(1770-1850)《我游荡似一片孤云》轻灵飘逸浪漫，英国的李白就是他了7.雪莱(1792-1822)《西风颂》暴力、宏大、摧枯拉朽的革命感8. W.S.Landor 兰陀(1775-1864)《七五生辰有感》（个人喜欢杨绛的译文版）老头很倔强9. 济慈（1795-1821）《夜莺颂》为徐志摩所迷恋的诗人10. 哈代（1840-1928）在读《英诗的境界》前，只知他写的苔丝。读了《英诗的境界》之后，始知有大诗人哈代出世。11. 艾略特(1888-1965) 12. William Empson 燕卜苏(1906-1984) 极想找来一读他的论文 Seven Types of Ambiguity (1930)，朱自清曾经译做《七类晦涩》，现在人们重新翻译做《朦胧的七种类型》。让我联想起70-80年代的朦胧诗，会不会跟Empson先生有很深的渊源呢。

5、这书很好读，在公车上就能读完，写得不深奥——作者的写作目的是普及性的不是学术性的，围绕一个主题，以诗人出生的时间先后为一条清晰的线，侃侃而谈，十分亲切，语言简洁典雅，显见老学人的风范。我无法真正欣赏诗歌，因为我对韵律毫不敏感、一窍不通。我只在意诗歌文字提供的意境，诗人对文字的敏锐触觉。我非常喜欢阅读某一些类型的诗歌，例如王维，例如一些乐府诗，现代诗则是二十世纪后的，更早期的不喜欢，无论国内还是国外。而且我认为，现当代中国有不少出色的诗人，写出不少出色的作品。说真的，我不太敢去阅读现当代的中国小说，但中国现当代诗歌基本是我一个常规的阅读项目：好读，有意思。

6、王小波说，他的文字所师承的是王道乾、查良铮这样一流的翻译家。“最好的，还是诗人们的译笔；是他们发现了现代汉语的韵律。没有这种韵律，就不会有文学。”我想，王佐良先生也是这样的一流翻译家和诗人。有诗为证。我爱灭掉电灯，看烛光下你脸上的平静和寂寞，还有你的手势。那样要强，却又异样地羞。这是你的真实。我曾在所有的图书里看见你。幻觉更纯净，加了你胸膛的热，在我冷冷的饥饿里，安慰了我在尘土里失去的一切。但是我们都不愿走进这车马，看那些粗脖子的母亲们，争吵在菜市，或者高兴于多偷的洋芋。我们想要唱歌，但是所有的老成和眼镜喝止了你，让我规矩，并且灰了心。你于是成了我的宗教。——王佐良《异体十四行诗八首》之三“作为境界，是指作品所展示的感情和精神世界”。这本小书中，王佐良先生选择了30个左右的英语诗人的作品，分析了这些诗的结构、句法、形象、韵律、气氛等，以及诗的内容所表达的思想。弥尔顿、蒲柏、华兹华斯、拜伦、雪莱、济慈、哈代、叶芝、艾略特.....感受了原诗辞藻和韵律之美，又了解到隐藏在文本和背景之后更多的知识，回头再看一遍，感觉更进一层。提到英国诗人，有朋友脱口而出泰特休斯这个名字。我从未听说，因此也更好奇。但这本书并非面面俱到，没有专门讲休斯的诗，因为本来就不是一部系统的学术著作，而是一系列散文。莎士比亚、乔叟，都没有专门写。倒是休斯，虽然没有专门写，也提到了三次。除了序言之外，还有两处。写到当代诗人R.S.托马斯时，作者写到：“当代的英国诗坛虽然人才众多，但显得过分城市化，色调有点灰——要不然就是像泰特休斯那种猛禽似的黑色——只有R.S.托马斯像一块白石那样，经过了时间的冲刷而更加坚硬又更玲珑了。”不知道“猛禽似的黑色”的休斯的诗，到底是个什么样子？有空读一读。接着写拉金一篇，一开头作者就写到：“拉金是第二次世界大战以后涌现出来的优秀诗人。许多评论者认为，五十年代以来英国出了两个大诗人，一个是泰特休斯，一个就是拉金。”以作者的口气来看，休斯应该是比拉金更优秀。因为是随笔，王佐良先生特意采用了“放松、亲切”的文字风格，“开门见山，有话则长，无话则短，尽量避免学院或文学家圈子里的名词、术语”，这样的文字非常适合我这种业余爱好者阅读。作者的偏爱和激情也不避讳，在各篇随笔中显露无疑。看起来，十九世纪到二战前的诗人们，甚至包括整个知识界，

《英诗的境界》

对自由资本主义不满，向往世界大同和社会主义理想者众多，以燕卜苏、麦克迪尔米德为甚，甚至包括奥登。这显然与作者的政治倾向比较契合。如果要吐槽本书的话，这是唯一的一点。不是不能说持有这样的观点，只是说，这使得书中爱情诗少了些。不，诗人的天赋主要不是用来爱他的祖国和人民的，是爱他的爱人！闻一多说过：诗人主要的天赋是爱。是啊，哪首诗不是因爱而生？！想一想，你为什么写诗？我又为什么读诗？这本书是在心情波澜起伏的过程中读完的，很多诗句与心境共振，直接撞击心灵，那种感觉难以描述。我不禁想摘抄几首。弥尔顿《失乐园》同你谈着话，我全忘了时间。时序和时序的改变，一样叫我喜欢。早晨的空气好甜，刚升的晨光好甜，最初的鸟歌多好听！太阳带来愉快，当它刚在这可爱的大地上洒下金光，照亮了草、树、果子、花朵，只见一片露水晶莹！萧萧细雨过后，丰饶的大地喷着香气；甜蜜的黄昏带着谢意来临，接着安静的夜晚降下，这里鸟在低唱，那里月光似水，天上闪着宝石，全是伴月的星星。但是早晨的空气也好，鸟的欢歌也好，可爱的大地上刚升的太阳也好，带露的草、果、花朵也好，雨后大地的芳香也好，温柔的黄昏也好，安静的夜晚和低唱的鸟，游行的月亮和闪亮的星光也好，没有你，什么也不甜蜜。最后七行诗句一气呵成，急剧的转折，奇崛的立意，直到读到最后一个词。这是最好的诉说衷肠的诗句！尤其是在刚刚经历了类似情景，心思还在为之起伏动荡的时候，读到这样的诗，几乎不能自己。我要把它读一遍，录下来放在echo里。马韦尔《致他的娇羞女友》前半段史诗式宏大比喻，奇思夸大；我们可以坐下来，考虑向哪方去散步，消磨这漫长的恋爱时光。你可以在印度的恒河岸边

寻找红宝石，我可以在亨柏之畔望潮哀叹。我可以在洪水未到来之前十年，爱上了你，你也可以拒绝，如果你高兴，直到犹太人皈依基督正宗。我的植物般的爱情可以发展，发展得比那些帝国还辽阔，还缓慢。后来的情调却戏剧性地变得热烈甚至起来：让我们把我们全身的气力，把所有我们的甜蜜的爱情揉成一球这种热烈让人有些害怕。卞之琳所翻译格雷：世界上多少晶莹皎洁的珠宝埋在幽暗而深不可测的海底；世界上多少花吐艳而无人知晓，把芳香白白地散发给荒凉的空气。华兹华斯的这一句也于我心有戚戚焉：我游荡似一片孤云。I wandered lonely as a cloud. Helen Fisher 在一个题为the brain in love的TED演讲中朗诵了一首诗（好像不是英诗）：爱你之痛如熊熊烈焰穿透我的身体；对你如火一般的热恋让疼痛贯穿我的身体。痛楚如沸水，饱含我对你的爱，爱的火焰将其蒸发殆尽。我仍记得你对我说的话，我想着你对我的爱，它将我的躯体撕裂。疼痛，更多的疼痛，你要把我的爱带至何处？你对我说，你将从这里出发；你对我说，你将在这儿把我遗弃。我因此悲痛，因此失去知觉。带上我的只言片语，我的爱人！再见，吾爱，再见！

7、这是一本薄薄的小书，三联书店重新印刷出版，让它成为了“中学图书馆文库”的一部分。这是件挺好的事。所谓真正的阅读，应该是从脱离了纯粹天真的儿童读物，例如杨红樱的书，走进一个靠近或是纯属于文学的世界之中，除了为故事的波澜起伏而悲喜，还有品味其中珠玑的字句和作者注入其中的或缜密或浪漫或犀利的思绪及态度。阅读是一件庞大而驳杂的事情，读诗亦然，而读外国诗歌更为困难且充满不确定性。读者需要的，是一个文学素养高且英文极佳的译者和所译的好诗，文字翻译妥帖，注释明确。如果再讲求一下书籍的装帧未尝不可，简洁干练于我看来就已很好。《英诗的境界》一书，碰巧都包含了上面的所有特点。作者王佐良先生，曾在1987年的《读书》杂志“读诗随笔”专栏发表了系列文章，此书便是在专栏文章的基础上重新编订而成的。书中谈诗文章共三十一篇，谈论英国诗人的作品及一些审美与赏析的初步探讨。内容范围上至中古时期的民谣，下至现代诗人艾略特、奥登。这不是一本理论性的书，里面也从未涉及艰深的文学理论，作者从最简单的角度出发，用平实简单的语言，介绍诗歌，谈读诗感受，顺带再介绍英国的历史文化，以及最初步的一些具体到可以进行诗歌文本细读的分析。任何一件事情，都可以把它设置成或高或低的难度和层次。从简与从繁，均是我们对待每一件事的两种选择。做文学理论的人，也许会将每一首诗从里到外，抽丝剥茧，甚至恨不得挑出一首诗歌的每一条肌理细细琢磨。这是可以的。同样，也可以向王佐良先生一般，简单说明，然后摆上一位诗人的代表作品，再从较为出彩的段落和词句进行详细的解析。这不失为给我们走进文学殿堂，面对繁多驳杂的文学作品之时可以考虑的阅读选择。让文学贴近每一个人，让文学走进每一个人的生活，实在是一件不容易的事情。我们的民族面对过这么多的选择、激荡、诱惑……种种过去，混杂于历史中，影响在当下每个人的心灵及人生。人们多不愿或鲜有阅读的习惯，更何谈去做这些风花雪月的骚客之事？昨天在豆瓣上看到一个相册，名字好像是“纽约地下图书馆”，一个外国摄影师所拍摄的在地铁里阅读的众生相，并指明他们都在阅读什么书。要想让阅读这个习惯渗透到人们的生活，谈何容易。怎样选择适合的书，让人热爱上阅读和阅读的感受更是个难题。如果你有

《英诗的境界》

时间与心情，倒不妨也试试做些“务虚”的事情，做些看起来徒劳无功的事情，比如阅读。它不会给你带来现成的金山银山，只会让你心神愉悦。它不会给你带来什么功名利禄，只会把你拽出纷繁复杂的现实生活，体味一番无所顾忌无所忧虑的片刻欢愉。一个好的作者，定是一个好的文化传播者，传递来自远方的佳音，播撒文学的种子在读者的心间。人间乐事，即是一趟愉悦的阅读旅程。（王小刀）

《英诗的境界》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com